

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Band: 47 (1974)

Heft: 2

Artikel: Industriebilder im Wandel wirtschaftlicher und künstlerischer Ereignisse = Les sites industriels vus à travers l'évolution économique et artistique

Autor: Röllin, Peter

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775227>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.10.2024

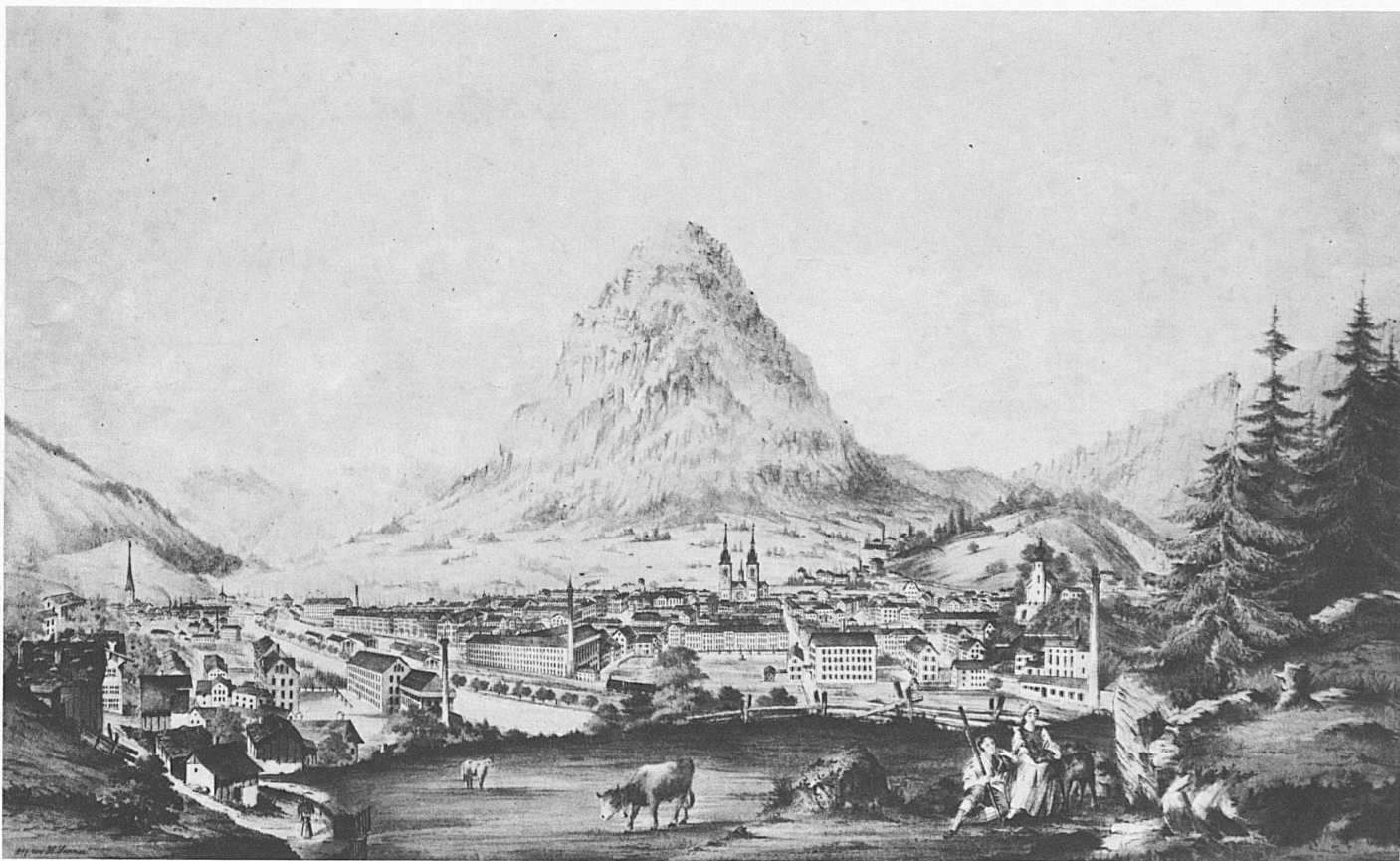
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Industriebilder im Wandel wirtschaftlicher und künstlerischer Ereignisse

Noch gegen Ende des 19. Jahrhunderts gehörten Industrielandschaften mit ins Bild der Schweizer Stadt, auf deren wirtschaftliches Emporwachsen ausserhalb der mittelalterlichen Mauern sie nicht selten mit Stolz hinzuweisen vermochte. Im Verein mit Fabrikantenvillen, Arbeitersiedlungen und Bahnanlagen drängen sich in jenen vorwiegend von Kleinmeistern und Dilettanten geschaffenen Stadtansichten auch rauchende Fabrikhäuser in die näheren Vorstadtgebiete, die kurz zuvor noch ganz von der Landwirtschaft geprägt waren.

Diese verbindende Darstellung von Stadt und Industrie fällt um die Jahrhundertwende. Die Industrialisierung lebt zwar auch in der Bildwelt des 20. Jahrhunderts weiter, doch mit Beschränkung. Einerseits zwingt die zunehmende Verstädterung und die daraus wachsende Unübersichtlichkeit zu einer gezielten Auswahl städtischer Landschaften und Quartiere, wobei im ersten Viertel dieses Jahrhunderts – es ist die Zeit aufkommender Heimatschutzgedanken – eine Vorliebe für unversehrte Altstadtbilder zu erkennen ist. Andererseits ent-

wickelt sich der Fabrikbau aufgrund industrieller Wandlungen (Ablösung der Textilindustrie durch die prozentual anwachsenden chemischen und Maschinenindustrien) vom schloss- und klosterähnlichen Fabrikbau zu den funktionsbetonten Fabrikhallen, die offene Gegensätze zum vertrauten Stadtbild erbringen. Die Darstellung industrieller Betriebe rückt weitgehend in die Auftragskunst, die wohl als Reklame zu verstehen ist, daneben aber nicht auf den Anspruch der Kunst verzichten will. Um solche sachlich erkennbare Industrielandschaften mit künstleri-



H. Steiner: Glarus, ca. 1870, Farblithographie, 32 x 51 cm, Freulerpalast, Näfels

Nach dem verheerenden Stadtbrand von 1861 wurde Glarus, das zu den wichtigsten Textilzentren der Ostschweiz zählte, in einer städtebaulich bedeutenden Neukonzipierung wiederaufgebaut. Ausgedehnte Fabriken – oder «Schlösser», wie sie im Volksmund genannt wurden – gaben der Stadt bereits im 19. Jahrhundert das Gepräge einer Industrielandschaft

Après le désastreux incendie de 1861, Glaris, qui était un des centres textiles les plus importants de Suisse orientale, fut reconstruit selon une conception nouvelle d'urbanisme, qui fit date. De grandes fabriques – des «châteaux» selon l'appellation populaire – donnèrent à la ville, déjà au XIX^e siècle, l'aspect d'une cité industrielle moderne

Dopo il disastroso incendio del 1861, Glarona, all'epoca uno dei più importanti centri tessili della Svizzera nord-orientale, fu ricostruita secondo un concetto urbanistico particolare. Vaste fabbriche – «castelli» li chiamavano i glaronesi – conferivano al paesaggio un carattere industriale già nel novecento

After the disastrous fire of 1861 in Glarus, which was at that time one of the most important textile centres in Eastern Switzerland, the town was rebuilt along new and modern lines. Extensive factory buildings – popularly known as "castles" – gave the town a pronounced industrial character even in the nineteenth century

Otto Morach (1887–1973): Fabrikbau, 1917, Öl auf Leinwand, 80 x 105,5 cm, Kunsthaus Zürich / Bâtiment industriel, peinture sur toile / Fabbrica, olio su tela / Factory building, oils on canvas

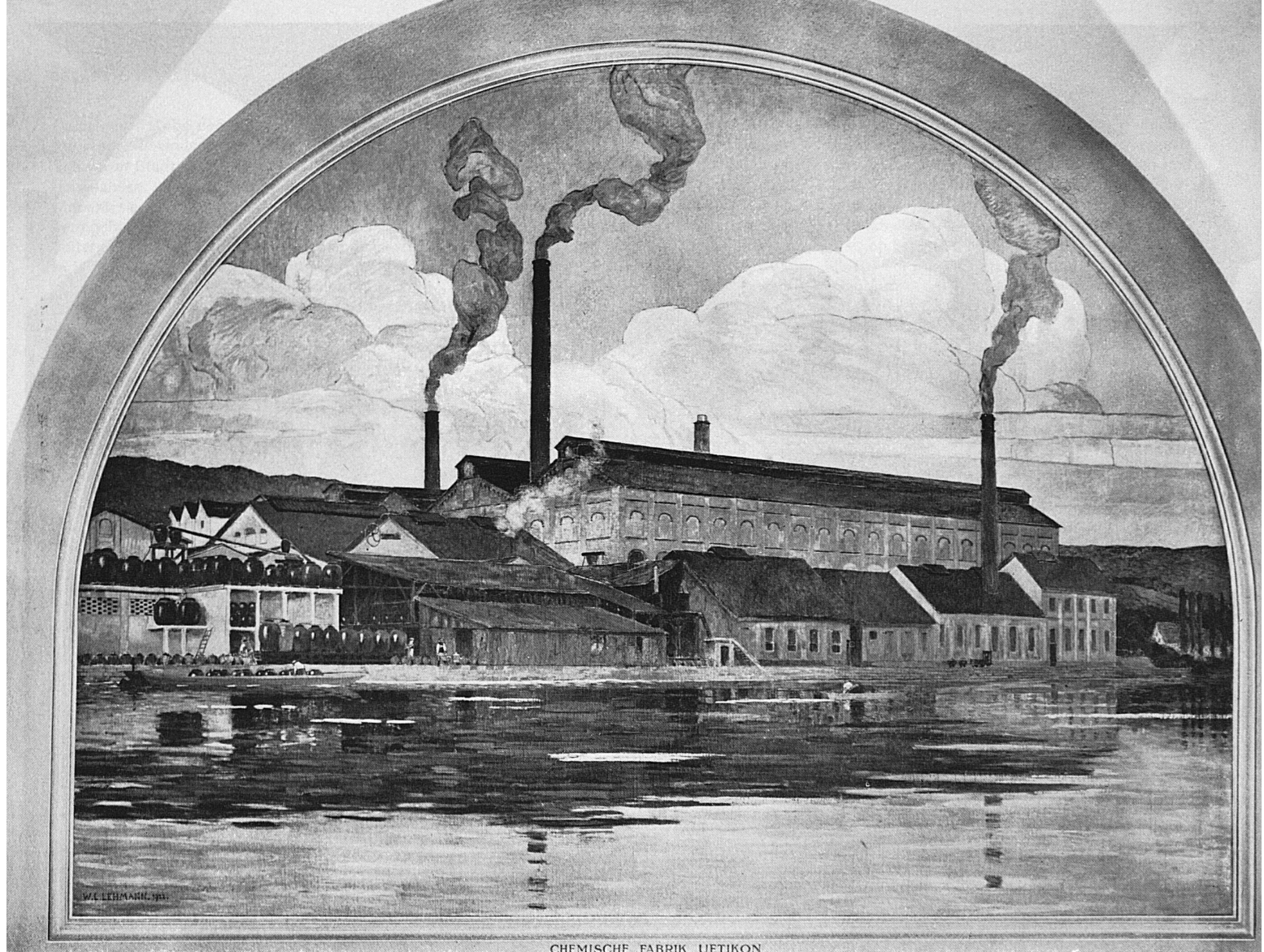
Der stilistische Umbruch in den ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts (Kubismus, Futurismus, Orphismus u. a.) berührt vereinzelt auch das Schweizer Industriebild, wobei der optische Realbezug zugunsten einer künstlerisch-individuellen Aussage in den Hintergrund tritt. So stellen auch Morachs Fabrikbilder meist anonyme Kompositionen dar, in denen es primär um den künstlerischen Ausdruck geht

La révolution picturale dans les premières décennies du XX^e siècle (cubisme, futurisme, orphisme, etc.) est manifeste aussi en Suisse, notamment dans la représentation de sujets industriels, où l'interprétation artistique personnelle supplante la vision objective. Les tableaux de fabriques d'Otto Morach sont en général des compositions anonymes, qui font appel surtout à la sensibilité artistique

L'evoluzione artistica dei primi decenni del nostro secolo (cubismo, futurismo, orfismo, ecc.) influì sporadicamente anche sulla rappresentazione svizzera dell'industria ed allora l'espressione artistica ed individuale prevalse sulla realtà ottica. Anche i quadri di fabbriche di Morach sono in prevalenza composizioni anonime che hanno per primo scopo un'enunciazione artistica

The new artistic departures in the early years of the twentieth century (Cubism, Futurism, Orphism, etc.) in some ways affected the rendering of industrial subjects in Switzerland, optical reality making way for more individual artistic interpretations. Morach's paintings of factories, for instance, are mostly anonymous compositions in which artistic expression is the decisive factor





CHEMISCHE FABRIK UETIKON

Wilhelm Ludwig Lehmann (1861–1932): Chemische Fabrik Uetikon, 1922

In den 1920er Jahren entsteht das wichtigste Werk künstlerischer Darstellung technischer Landschaften: W.L. Lehmann malt in die Halbbogenflächen der Treppenhäuser des Polytechnikums in Zürich 22 monumentale Wandbilder, die von verschiedenen Industrien des Landes gestiftet werden (Industrie- und Verkehrsbauten). Photo Gottfried-Semper-Archiv der ETH, Zürich

L'œuvre d'art la plus importante inspirée par l'âge industriel a été créée autour de 1920: ce sont les vingt-deux peintures murales de grand format, exécutées par W.L. Lehmann sur les surfaces semi-circulaires du grand escalier de l'École polytechnique de Zurich, à la demande et aux frais de différentes industries du pays (toutes représentent des constructions utilitaires)

Negli anni venti si realizzò la più importante rappresentazione artistica del paesaggio tecnico: W.L. Lehmann eseguì 22 dipinti murali per le arcate delle scale del Politecnico di Zurigo, dipinti che vennero offerti da varie industrie del paese

The most important oeuvre in the way of industrial landscapes in Switzerland dates from the nineteen-twenties: W.L. Lehmann painted 22 monumental murals, which were commissioned by various national industries, in the lunettes of the staircases in Zurich's Polytechnic

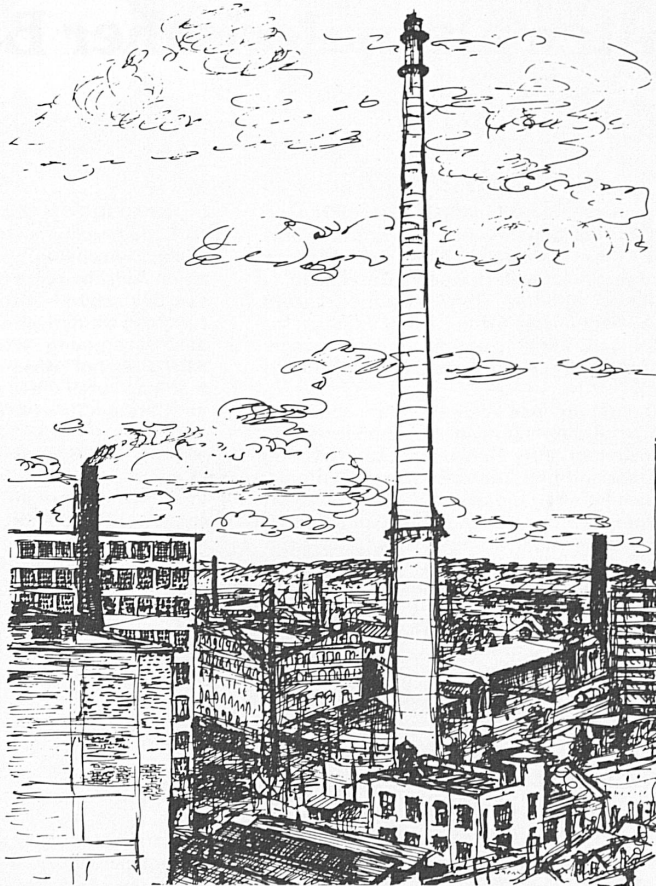
schem Anspruch bemühen sich vor allem bautechnisch geschulte Maler, etwa Wilhelm Ludwig Lehmann, Otto Baumberger und Hans Erni. Selten nur greifen Künstler ausserhalb des Auftrages zum Industriebild, dann etwa, wenn technische Motive malerischen Ausdrucksmöglichkeiten geradezu entsprechen, vom Künstler gesucht werden (Kubismus, Futurismus, Orphismus – bei Otto Morach zum Beispiel). Auch in den persönlichen Pinselschriften von Max Gubler, Hanny Fries oder Irène Zurkinder geht es weniger um objektive, analysierende Darstellungen industrieller Baulandschaften als vielmehr um künstlerisch-subjektiv empfundene Landschaftsakkzentuierungen. *Peter Röllin*

Les sites industriels vus à travers l'évolution économique et artistique

Vers la fin du XIX^e siècle, les sites industriels s'inséraient encore dans le panorama de la ville suisse, dont ils attestaient, souvent avec fierté, l'essor économique qui débordait les murs de l'ancienne enceinte médiévale. Sur ces vues urbaines, qui sont souvent l'œuvre de petits maîtres ou d'amateurs, on distingue, au-delà des villas des chefs d'industrie, des logements du personnel et des installations ferroviaires, des usines aux cheminées fumantes disséminées dans des faubourgs, où la campagne s'étendait naguère à perte de vue.

C'est vers le début du siècle qu'on avait coutume d'associer ainsi, sur une même image, la ville et l'industrie. D'une part, l'urbanisation croissante, qui ne permet plus de composer une vue synoptique, oblige à opérer une sélection des sites urbains ou des quartiers dont on veut fixer l'image; au premier quart de ce siècle – l'époque florissante du «Heimatschutz» – on avait une nette prédilection pour les vues des vieilles villes qui avaient pu sauvegarder leur aspect d'autrefois. D'autre part, le style de la construction industrielle se modifie suivant les données de l'évolution économique (l'industrie chimique et celle des machines se substituent de plus en plus à celle des textiles). Les anciennes fabriques, dont les façades évoquaient celles des châteaux ou des couvents, font place à des constructions fonctionnelles, qui contrastent avec les aspects traditionnels du site urbain. La représentation des établissements industriels fait, dans une large mesure, l'objet de commandes publicitaires, qui doivent néanmoins tenir compte de certaines exigences artistiques. Ce sont surtout des peintres, dotés aussi d'une formation architectonique, qui s'appliquent à associer l'art aux données réalistes des ensembles industriels: notamment Wilhelm Ludwig Lehmann, Otto Baumberger et Hans Erni.

Il est rare que des artistes s'écartent de la stricte exécution de leur mandat; s'ils le font, c'est en général lorsque des motifs techniques correspondent aux possibilités d'expression artistique qu'ils recherchent (cubisme, futurisme, orphisme, comme c'est le cas, par exemple, d'Otto Morach). Mais même dans les compositions picturales très personnelles de Max Gubler, Hanny Fries ou Irène Zurkinder, il s'agit moins de représentations objectives et analytiques de sites industriels, que d'interprétations subjectives et artistiquement stylisées.



Irène Zurkinder (1909):
Grossbaustelle Klybeck
Basel, 1956, Tuschzeichnung,
29 x 41,8 cm
Die Tuschzeichnung stammt
aus einer Serie, die im Auf-
trag der Ciba entstanden ist.
Das Treiben und Durchein-
ander der Grossbaustelle
erreichen durch die künstle-
rische Umsetzung, durch
den spontanen Zeichenstil
der Künstlerin etwas Faszinierendes*

*Ce dessin à l'encre de Chine
fait partie d'une série com-
mandée par Ciba. La fébrile
activité du grand chantier
offre, grâce à la puissance
d'évocation et au style de
l'artiste, une vision fasci-
nante*

*Il disegno all'inchiostro di
china fa parte d'una serie
eseguita per la Ciba. Il movi-
mento e la confusione del
grande cantiere hanno qual-
che cosa d'affascinante gra-
zie alla trasposizione artisti-
ca ed allo stile spontaneo
della pittrice*

*The drawing is one of a
series commissioned by
Ciba. The busy activity and
disorder of a large building
site are artistically trans-
muted and given a touch of
fascination by the spontaneity of the artist's style*

Hans Erni (1909):
Hochdruckkraftwerk,
64 x 89 cm, Schulwandbild
1936*

*In abgekürzter Form soll das
Schulwandbild Bedeutung
und Gewinnung der Elektri-
zität illustrieren. Übersicht-
lichkeit und didaktische Ein-
fachheit entrücken das Bild
aus der optischen Realität in
eine anonyme, zeichenhafte
Bildschweiz, die für dieses
technische Zeitalter typisch
wird*

*Ce tableau mural d'école
montre, dans un raccourci
saisissant, l'utilisation et la
production de l'électricité.
La synthèse picturale et la
simplification didactique
transforment la réalité ob-
jective en une image géné-
rale et symbolique de la
Suisse, qui est caractéristi-
que de notre époque de
technique*

*Il cartellone scolastico ha il
compito di illustrare in un
modo schematico l'importan-
za e la produzione dell'e-
lettricità. La chiarezza e la
semplicità didattica rimuovono il quadro dalla realtà
ottica in una Svizzera anoni-
ma, schematica, tipica dell'epoca*

*The mural is meant to illus-
trate in broad lines the
generation of electricity. The
clarity and didactic simpli-
city of the picture raise it
from the plane of objective
reality to that of an anonym-
ous, schematic Switzerland
which is typical of our
technological era*

